

O`ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O`RTA MAXSUS TA`LIM
VAZIRLIGI URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

Qo`lyozma

Kuchkarova Mohira Umrbek qizi

Arsen Revazovning “Der schwarze Gral” (Yolg`izlik12) asarida qo`llanilgan
sifatlar tahlili

5220100-Filologiya (Nemis tili) bakalavr darajasini olish uchun taqdim
qilingan

BITIRUV MALAKAVIY ISHI

Ilmiy rahbar:

prof. A. Jumaniyozov

Urganch-2011

REJA

KIRISH

I.BOB.SIFATLOVCHILARNING NEMIS VA O`ZBEK TILLARDA O`RGANILISH TARIXI

- 1.1 Sifatlovchilarning nemis tilida qo`llanilishi.
- 1.2 Sifatlovchilarning o`zbek tilida qo`llanilishi
- 1.3 Sifatlovchilarning nemis va o`zbek tilida qo`llanishining o`xshash va farqli tomonlari.

II.BOB. SIFATLOVCHILARNING ARSEV RENAHOVNING “DER SCHWARZE GRAL” ASARIDA QO`LLANILISHI

- 2.1 Aniq sifatlovchilar (Konkretisierende Epitheta)
- 2.2 Baholovchi sifatlovchilar (Bewertende Epitheta)
- 2.3 Turg`un sifatlovchilar (Stehende Epitheta)
- 2.4 Kutilmagan sifatlovchilar (Unerwartete Epitheta)
- 2.5 Sevimli qo`llanuvchi sifatlovchilar (Lieblingseepitheta)
- 2.6 Taftologik sifatlovchilar (Tautologische Epitheta)
- 2.7 Sifatlovchilarning “etwas” etwa (biroz)” qo`llanilgan holatlar
- 2.8 Noto`g`ri bog`lanish (falschkoppelung)

XULOSA

ADABIYOTLAR RO`YHATI

Kirish

Ishning dolzarbligi

Ma'lumki til bilan uning ifoda qudratinioshish bilan uning rang-barangligini kuchaytirish bilan bog'liq bo'lgan har bir hodisani o'rganish doimo dolzarb bo'ladi yohud uni hamma tilchilar tushunishi kerak. Shu manoda til rivojiga qo'shilayotgan shaxsiy munosabatlarni o'rganish va ularga baholi qudrat ijodiy (tanqidiy) yondashish tilshunos uchun yana muhimdir. Binobarin, bu borada bildirilgan yaxshi yomon fikr mulohazalar birinchi navbatda har muliy til uchun bo'lsa, ikkinchi navbatda o'sha til egalari uchun alohida ahamiyat kasb etadi. Bitiruv malakaviy ishimiz individual stilga aloqador bo'lib Arsen Revazovning Der schwarze Gral asarida sifatlovchilar tahlil qilishga harakat qilindi.

Ishning maqsad va vazifalari ishimizga asosan ikkita maqsadni qo'ydik.

1)Asarda qay darajada sifatlovchilardan foydalalangan va ularning son va sifat mutanosibliigi darajasini o'rganish 2) Muallifning mazkur sifatlovchi stilistik vositasini qo'llashdagi individualligi, shaxsiy uslublarni tahlil qilish.

Vazifamiz: Bitiruv malakaviy ishini yozishda biz oldimizga quyidagi ikki vazifani qo'yishni ko'zda tutdik.

1. O'zbek va nemis tillarida stilistik vosita haqidagi umumtilshunoslar fikrini chuqur va kengroq o'rganish (I bobga qarang)
2. stilistik vositalarni xalq tilidan emas, balki individual shaxs tilida qo'llanishini o'rganish va buning uchun muayyan muallif belgilash.(muallif Arsen Revazov Der schwarze Gral)asari

Ishning o`rganilish darajasi va yangiligi.

Sifatlovchilar stilistik vosita sifatida keng o`rganilgan. Ularning ayrim mualliflar tomonidan qo`llanilish holatlari ham kam emas. Biroq, Arsen Revazovning muayyan shaxs sifatida sifatlovchilarning qo`llanilishi o`rganilmagan va yangidir.

Ishning metodlari va metodologiyasi.

Bitiruv malakaviy ishida asosan induktiv metoddan foydalandik yani sifatlovchi qo`llangan misollar to`liq gap sifatida yig`ildi va tahlil qilindi. Shaxsiy fikr mulohazalar bildirildi. Xulosalr qilindi. Oddiydan murakkabga osondan qiyinqaqarab ish tutildi. Bunda albatta nazariy malumotlar tahlil mezoniga asos bo`ldi va shu manoda ayrim hollarda induktiv deduktiv yondashish kechganligini ishimizdan sezish mumkin.

Ishning asosiy manbalari.

Ishga asosiy manba sifatida nazariy malumotlar uchun “nemis tili stilistikasi” I Riesel, E. Schengel Nemis tili leksikologiyasi, A A Iskos xizmat qildilar Ular umumiy tahlilda ishimiz uchun yo`lchi chiroq vazifasini o`tadilar. Amaliy manba sifatida Arsen Revazovning Der schwarze Gral asari xizmat qildi.

Ishning joriyligi

Ishning borishi mavzuga yondashishlar va ishdagi ko`riladigan masala haqidagi shaxsiy fikr va mulohazalar ustoz shogird uchrashuvlarida talabalar ilmiy kengashlarida til to`garaklarida muhokama qilindi. Pedagogik amaliyot davrida ayrim holatlar dars jarayoniga qo`shildi. Bitiruv malakaviy ishida ko`rib chiqilgan va o`rganilgan sifatlovchilarning uchrashini oliy o`quv yurtlarida stilistika darsliklarida qo`llanilish mumkin.

Ishning tuzilishi.

Kirish:

I.BOB.SIFATLOVCHILARNING NEMIS VA O`ZBEK TILLARDA O`RGANILISH TARIXI

1.4Sfatlovchilarning nemis tilida qo`llanilishi.

1.5Sifatlovchilarning o`zbek tilida qo`llanilishi

1.6Sifatlovchilarning nemis va o`zbek tilida qo`llanishining o`xshash va farqli tomonlari.

II.BOB. SIFATLOVCHILARNING ARSEV RENAZOVNING “DER SCHWARZE GRAL” ASARIDA QO`LLANILISHI

2.1 Aniq sifatlovchilar (Konkretisierende Epitheta)

2.2 Baholovchi sifatlovchilar (Bewertende Epitheta)

2.3 Turg`un sifatlovchilar (Stehende Epitheta)

2.4 Kutilmagan sifatlovchilar (Unerwartete Epitheta)

2.5 Sevib qo`llanuvchi sifatlovchilar(Lieblingseepitheta)

2.6 Taftologik sifatlovchilar (Tautologische Epitheta)

2.7 Sifatlovchilarning “ etwas” etwa (biroz)” qo`llanilgan holatlar

2.8 Noto`g`ri bog`lanish (falschkoppelung)

XULOSA

I.BOB.SIFATLOVCHILARNING NEMIS VA O`ZBEK TILLARDA O`RGANILISH TARIXI

Sifatlovchilar yuqoridagi har ikkala tilda ham keng qo`llanadigan maxsus badiiy tasviriy vositalardan biri hisoblanadi va ular har ikkala tilda ham o`zlarining o`rganilish tarixiga egadir. Mazkur bobning birinchi va ikkinchi qismida mana shular to`g`risida nemis va o`zbek tillarida malumotlar berib o`tamaiz/Ishni o`rganish jarayonida yana shu narsa malum bo`ldiki , sifatlovchilarning o`rganilishi aynan bir xil emas, yani ular orasida son va sifat jihatdan farqlar bor. Mazkur bobning uchinchi qismida ular o`rtasidagi o`xshash va farqli tomonlari to`g`risida to`xtalib o`tamiz. Mazkur bobning birinchi qismini nemis tilida berishimizga sabab bizavvalombor nemis tilini ham o`zbek tilini biladiganlar uchun yozilgan. Shuning uchun ham avvalo sifatlovchilar nemis tilida talqin etildi.

1.1 Sifatlovchilarning nemis tilida qo`llanilishi.

Epitheton ist jede Merkmalsbestimmung eines Substantivs, durch die der betreffende Begriff logisch- sachlich konkretisiert oder emotional eingeschätzt wird. Häufig sind dem Beiwort diese beiden Funktionen vereinigt (Dem gegenüber steht die Meinung, als Epitheton konnten nur Attribute mit bewertendem Charakter gelten). Das Epitheton erstreckt sich über alle Stile (entgegen der weverbreiteten Ansicht, es gehöre nur in den Bereich der schonen Literatur). Das Epitheton ist zum Verständnis des übergeordneten Substantivs mehr oder minder nötig aber keinesfalls unentbehrlich. Das Epitheton wird grammatisch ausgedrückt durch adjektivisches und partizipiales Attribut (vor oder nachgestellt), durch Präpositionalattribut und Apposition, durch Prädikatsattribut und attributsatz. In manchen Fällen kann das Bestimmungswort

Des Kompositums als Kleinstkontext die Funktion des Epithetons übernehmen (bei manchen Stilforschern wird nur das attributive Adjektive als Beiwort anerkannt)

Konkretisierende Epitheta finden wir ausnahmslos in allen kommunikativen Bereichen, in allen Arten schriftlicher und mündlicher Rede. Mit ihrer Hilfe entsteht im Bewusstsein des Lesers (Hörers) die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und anderen Sinnesempfindungen, aber auch eine logische Schlussfolgerung auf wesentliche Merkmale und Eigenschaften. Der Grad ihrer Bildhaftigkeit ist je nach dem Kontext bald starker, bald geringer:

Er schenkte ihr eine herrlich duftende, gelbe Furose—Fransistor mit Kurzwellen, bequem für Ausflüge, wird verkauft (Inserat).—Festliche Vorbereitungen zur Jubiläumsfeier (Überschrift einer Zeitungsnotiz). Samtliche hier genannten Beiwörter verhelfen, den jeweils übergeordneten Begriff scharfer und dadurch sinnfällig sowie logisch präzisierend zu umreißen.

Epitheta in der Sachprosa tragen gleichfalls zur Verdeutlichung und näheren Erklärung des Gesagten bei, wie etwa eine Frage von Grundsätzlicher Bedeutung, die anliegenden Dokumente u.ä. Zwar vermitteln sie nicht Bildhaftigkeit aber jedenfalls durch genauere Information eine gewisse Veranschaulichung. Der schwere Mann, fleischiges Gesicht, kleine freundliche Augen, vorgewoltter Mund, bürgerliche Fracht, mit seinem stock spielend, schnupfend, viel schmatzend, war Pierre vom ersten Augenblick an zuwider (Feuchtwanger, Die Fische im Weinberg). Dank dieser überdetaillierten statischen und dynamischen Schilderung wird ein Bild von hoher Anschaulichkeit hervorgerufen, werden Elemente der Charakterzeichnung geschaffen.

Es ist kein Zufall, dass Th. Mann eine Fülle Beiwörter verwendet, um Tony Buddenbrooks ständige wechselnde Toiletten zu beschreiben, während für die arme Kusine Klothilde eine einzige Fügung mit geringen Variationen genügt: ein außerordentlich mageres Kind in geblumtem Kattunkleidchen. Immer

wieder hören wir von Tonys starkem, aschblondem, über der Stirne gelacktem Haar im Gegensatz zu Klothildens glanzlosem, aschigem Haar. Der Leser nimmt nebst der Bildkraft die flüchtig eingestreuten sozialen Streiflichter wahr.

Bewertende, emotionale Epitheta offenbaren die persönlichen Beziehungen des Senders zum Gegenstand der Darstellung, kommen daher im Stil der offiziell --
- direktiven wie der erkenntnistheoretisch informierenden Sachprosa seltener vor. Eine Ausnahme bildet allerdings die polemische Literatur, hier gilt das bewertende, stark expressive Beiwort als Genremerkmal. So zitiert E. Engel in der "Deutschen Stilkunst" mit puristischer Voreingenommenheit gegen die Fremdwörter los: Vielleicht ist der Zeitungstil gemeinplatzlicher, flacher als der wissenschaftliche; streicht man aber aus diesem alle gelehrtsprachlichen Fremdwörter und ersetzt sie durch ehrliches Deutsch, so ergibt sich sehr oft eine herzlich dürftige Gewöhnlichkeit, wo nicht Plattheit "

Überaus häufig werden die bewertenden Epitheta in der Publizistik verwendet. Es genügt, eine beliebige Nummer der "Neuen Rheinischen Zeitung" aufzuschlagen, um zu verstehen, welche grosse Bedeutung dem kämpferischen Beiwort im Individualstil von Mann, Engels und G. Weerth zukam. Einige Beispiele aus dem Artikel "Die englische ZehnStundenbill": Man weiss wie mit dem Aufkommen der grossen Industrie eine ganz neue, grenzenlos unverschämte Exploitation der Arbeiterklasse durch die Fabrikbesitzer aufkam... Die Erinnerung an die schamlos—brutale Exploitation von Kindern und Weibern.

Und im nächsten Absatz sehen wir ausser einem vorangesteelten adjektivischen Epitheton auch noch einen Attributsatz in Funktion eines bewertenden Beiworts: Schon früh mussten von Staats wegen Massregeln getroffen werden, um die vollständig rücksichtslose Exploitationswut der Fabrikanten zu zügeln, die alle Bedingungen der zivilisierten Gesellschaft mit Füssen trat (Engels).

Der Stil der Alltagsrede ist in der Regel von bewertenden Beiwörtern stark durchsetzt. Man

Spricht von einem entzuckenden Menschen, von einem Bombenerfolg (Bestimmungswort in der Funktion des Epithetons) jmd: hat mächtiges Glück, mächtige Angst u.a.m.

Besonders wichtig sind Epitheta, die persönliche Einstellung des Sprechenden anzeigen, in der schönen Literatur.

Sie offenbaren Sympathie und Antipathie zum Gegenstand der Rede, sie zeugen von Protest, Kampf und Leidenschaft.

Die Epitheta treten in verschiedenen Erscheinungsformen mit verschiedenen Ausdruckswerten auf. Ein Gegensatzpaar bilden ihrem Wesen nach, die sogenannten stehenden und unerwarteten Epitheta.

Epitheta werden als stehend bezeichnet, wenn sie mit ihrem übergeordneten Begriff eine formelhafte Verbindung bilden, z.B. in der Volksdichtung: grünes Gras, kühler Brunnen, tiefes Tal, feines Liebchen, böse(alte) Hexe, buckliges (winziges) Männlein, stolzer (grausamer) König, das holde, traute Mädchen mit der schneeweissen Hand und der marmoreissen Stirn.

Natürlich sind auch die stehenden Epitheta nicht "ewig" sondern wechseln mit dem Zeitgeist, mit der sozialen Gesinnung, mit dem Gebiet der Verwendung usw.

Welcher stilistische Unterschied besteht z.B. zwischen den zwei Fügungen kostlicher Wein und perlender Wein? In beiden Fällen handelt es sich um stehende Epitheta. Aber das erste ist kennzeichnend für den Ton der Volksdichtung, das zweite eignet der anakreonitischen Dichtung.

In dem Epitheton Kuhaugen sah die Antike das stehende Schönheitsattribut der griechischen Göttin Hera, heute dient es als Synonym zu Glotzaugen(d.h. ausdruckslos dreinblickende, etwas vorspringende grosse Augen). Ebenso hat das Kompositum lilienweiss in der Verbindung lilienweisse Haut als Frauendeal abdanken müssen; es kann nicht mehr stehendes

Epitheton sein in einer Zeit, da auch die Frauen in Sonne und Luft arbeiten und Sport treiben. Dem neuen Zeitgeist entspricht eher die neue Vorstellung

von Gesundheit und Schönheit der Frau, ausgedrückt in der Fügung sonngebräunte Haut. Wir müssen also den Begriff "stehendes". Epitheton präzisieren, indem wir hinzufügen für welchen Stil, für welche literarische Richtung und für welches Genre, für welche Zeit, für welche soziale Gruppe, für welche ideologische Einstellung die betreffenden Beiwörter formalhaft sind. So offenbaren Z.B. die stehenden Epitheta in den Fügungen sensationelle Neuerscheinung, staunend billige Preise, Konkurrenzloses Angebot schreiende Geschäftsreklame. Den Gegensatz zu den stehenden bilden die sig. unterwarteten Epitheta. Meist beruhen sie auf übertragener Bedeutung (metaphorische Epitheta), so Z.B. in folgendem Satz: Wir gingen die Straße entlang.

Die schlafenden Schaufenster waren voll von Modeschmuck (Remarque, Schaffen im Paradies).

Im Dienst vom Humor und Satire steht der nächste Kontext: ... und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Ascher... Er sah aus wie sonst, derselbe transzendentalgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine und dasselbe mathematische Gesicht (Meine, Die Harzreise).

Der Begriff unerwartetes Epitheton ist nur im Kontext eindeutig determinierbar. In Fügungen wie abstrakter Begriff, abstraktes Substantiv ist die Zusammenstellung der beiden Wörter vorhersehbar, im Unterschied zu der semantischen Unverträglichkeit der Lexeme abstrak—Beine die einen V-Effekt hervorruft.

Eine andere stilistische Leistung vollbringt das unerwartete Beiwort als Mittel der Entkonkretisierung und des Fernrückens. Trakl Z.B. bildet zahlreiche Epitheta wie etwa: ein blaues Wild—in blauen Schauern—ein blaues Lächeln im Antlitz.

Ebenso unerwartet sind in seinen Dichtwerken bildliche, stimmungsschaffende Wortgruppen wie: diepurpurnen Martern—grünes Dunkelgoldene Schauer des Todes—mondene Augen.

5) Weiter sei der Begriff Lieblingsepitheton erklärt. Lieblingsepitheta dürfen nicht verwechselt werden mit stehenden Beiwörtern. Es sind Lexeme, die zu einer bestimmten Zeit, innerhalb eines bestimmten Kollektivs, von bestimmten sozialen Gruppen, von bestimmten literarischen Richtungen und einzelnen Dichtern überaus häufig gebraucht werden. Während die stehenden Beiwörter mit je einem einzigen Substantiv oder mit einem ganzen Kreis von Substantiven formelhaft gebraucht werden, gehen die Lieblingsepitheta Verbindungen mit möglichst viel Substantiven ein. So artete etwa in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts die Verwendung des Epitheton fabelhaft zu einer Modekrankheit aus, besonders in den Kreisen der bürgerlichen Jugend. Es verlor seine ursprüngliche Bedeutung als stehendes Epitheton zu einem einzigen substantivischen Begriff—ein fabelhaftes Wesen (d.h. ein Wesen aus der Fabelwelt)—und wurde, mit Abschwächung der Bedeutung, zum Allerweltwort: ein fabelhaftes Buch, ein fabelhaftes Konzert, eine fabelhafte Überraschung (adverbial: sich fabelhaft amüsieren, fabelhaft gut aussehen usw.) Vol. auch die Modewörter: dantesk, michelangelesk (nach dem Modell: pittoresk, grotesk), gebildet in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts, sowie die zeitgenössische Bildung kafkesk (d.h. nach Kafka).

In den Volksmassen drangen solche Modeepitheta weniger durch: dort gibt es wieder andere, oft mundartlich gefärbte Lieblingsepitheta, verschieden nach den territorialen Gebieten, Z.B. anstatt driesig, herausfordernd im Berlinischen: Keß (ein kleines, küsses Mädchen: eine kesse Sohle aufs Parkett legen, d.h. "flott tanzen"); anstatt vorzüglich, fein berlinisch: Kronke, dufte—wienersch: klass (wahrscheinlich von klassisch) und sauber.

Ein Lieblingsepitheton der Österreicher, seit dem letzten Viertel des 19. Jahrhunderts nicht wegzudenken aus der Gegenwartssprache des gesamten Volkes, aus dem Wortschatz der besten nationalen Literatur, ist das Adjektiv fesch ("elegant, schick, sportlich aussehend"): fesche Gestalt, fesche Kleidung; übertragen: das ist aber fesch! (d.h. "fein, angenehm").

Einen interessanten Beleg für das stürmische Unrichgreifen des Epithetons pyramidal gibt uns Bredel im Roman "Die Väter".

Lieblingsepitheta haben im allgemeinen keine lange Dauer. Es sei aber ein Adjektiv erwähnt, daß sich im Deutschen seit den ältesten Perioden der Sprache als Lieblingepitheton erhalten hat, und zwar in allen Schichten der Bevölkerung und in den verschiedensten Stilarten. Es ist das Epitheton süßin übertragener Bedeutung. Wir finden es im Alt und Mittelhochdeutschen ebenso wie im modernen Deutsch, in der Volksdichtung ebenso wie in der dekadenten Poesie oder im Kitschigen Frauenroman. Süß kann im Deutschen Ausdruck innigster, ehrlich empfundener Zärtlichkeit sein (daher im Alltagsstil: ein süßes Kind, süße Aue, u.ä.). Es kann aber im entsprechenden Zusammenhang den Beigeschmack des Sentimentalen und Süßlichen annehmen (vgl. Strittmatters gekonnt parodisierende Fügungen sacharinsüße Töne, sirupsüße Worte). Meistens ist aber das Epitheton süß doch positive aufzufassen.

Lieblingsepitheta sind auch in literarischen Richtungen anzutreffen, so Z.B. programmatische Epitheta der Anakreontik: tändelnd, heiter, munter, des "Sturm und Drang": wild, Stürmlich, verworren, rebellisch, unbändig; des Sentimentalismus: friedsam, paradierisch, frühlend, schauernd.

Die deutsche Romantik besitzt Lieblingsepitheta, die das Dämmernd—Unklare ausdrücken: fern, unklar, blau, geheimnisvoll usw.

Lieblingsepitheta können auch individueller Natur sein. Die deutschen Stilforscher haben Z.B. festgestellt, dass der junge Goethe mit Vorliebe Partizipia I als Ausdruck der Bewegung gebrauchte (Z.B. Wellenatmend), der alte Goethe hingegen Partizipia II als Ausdruck der Ruhe (Z.B. sieggekrönt), und führen ein Verzeichnis seiner Lieblingsepitheta an.

Zuletzt sei noch eine Art des Epithetons erklärt: das tautologische Epitheton. Darunter verstehen wir solche Beiwörter, die von ihrem übergeordneten substantivischen Begriff ein Merkmal hervorheben, das ohnehin schon in ihm selbst enthalten ist: ein weißer Schimmel, ein Reise von ungeheurer Gestalt;

eine Tarnkappe, die unsichtbar macht. Hier dient das tautologische Epitheton als emotionales Verstärkungsmittel.

Tautologische Epitheta können fast in allen Stilarten vorkommen. Gewiß verwendet man sie besonders häufig in der Alltagsrede aber dennoch sind sie auch anderen funktionalen Stilen nicht fremd. Im Amtsstil stoßen wir häufig auf Fügungen wie: nach erfolgter Überprüfung der Akten die stattgefundenene Erhebung hat bewiesen...

Die Präpositionalgruppe nach der Überprüfung schließt schon die Erklärung ein, daß sie erfolgt ist, ebenso im nächsten Beispiel: sobald die Erhebung etwas bewiesen hat, ist es klar, dass sie auch stattgefunden hat.

Um den Gebrauch der Epitheta in der schönen Literatur hat eine generationenlange Diskussion stattgefunden, eine Diskussion, deren Fragestellung uns ganz müßig scheint, weil es um die Zweckmäßigkeit des Epitheton "an sich" geht.

Die "Epithetafeinde" vertreten die Ansicht, dass das Beiwort die Aufmerksamkeit des Empfängers vom Substantiv abziehe und diesem dadurch schade. Die "Epithetafreunde" hingegen schwelgen in der Häufung dieses Stilmittels. Kein Wunder, dass Heine, der selbst das Epitheton gern, aber mit Mass gebraucht, sich zu einem satirischen Ausfall hinreißen läßt: Es war eine schöne Hand, so zart, durchsichtig, glänzend, süß, duftig, sanft, lieblich—wahrhaftig, ich muss nach der Apotheke schicken und mir für zwölf Groschen Beiwörter kommen lassen (Ideen. Das Buch Le Grand.).

Ob das Epitheton am Platz oder nicht am Platz ist, hängt in erster Linie von Inhalt und Zweck des Textes ab, von der Sprechsituation.

Seine Nützlichkeit darf nur innerhalb einer bestimmten Stilart betrachtet werden, unter Berücksichtigung der Epoche, der sozialen Zugehörigkeit der Gesprächspartner und ihrer individuellen Eigentümlichkeiten.

Wenn es sich um dichterische Epitheta handelt, muss auch die Bindung zu einer bestimmten literarischen Richtung sowie der ästhetische Geschmack des Autors berücksichtigt werden. Wert und Unwert des Epithetons kann nur

im größeren Kontext, meist sogar nur im Zusammenhang der geschlossenen Rede richtig eingeschätzt werden.

Gewiß empfinden wir im Großzusammenhang eines deutschen kitschig—sentimentalen Frauenromans die Satzgruppe: das weiche, süße, unschuldige Patschhändchen mit den goldigen Flaumfedern als schülstige Ausdrucksweise. Völlig anders werten wir aber eine Satzgruppe aus der Novelle von Stefan Zweig “Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau”: ... neben diesen beiden zitternden, atmenden, Reuchenden, wartenden. Schauernden, neben diesen beiden unerhörten Händen... Diese Fügung scheint uns durchaus nicht überladen, hier handelt es sich um ein Ausdrucksmittel, bedingt durch Stefan Zweigs literarisch—künstlerischen Stil. Ohne Zweifel lenkt die Häufung der Merkmale von dem zugehörigen Gegenstand ab, aber dies wird im konkreten Fall vom Dichter bezweckt.

1.2. Sifatlarning o'zbek tilida qo'llanishi

Sifatlovchi (epitet) kishi, narsa yoki voqeaning biror belgisini, sifatini aniq-ravshan ko'rsatib beruvchi badiyy tasvir vositasidir.

Sifatlovchilar 2 xil bo'ladi: oddiy va doimiy sifatlovchilar. Oddiy sifatlovchilar narsa yoki voqealarning o'tkinchi belgilarini, doimiy sifatlovchilar esa narsa va hodisalarning doimiy sifatlarini ifodalab, an'ana sifatida doim qo'llanadi. Shuning uchun ham doimiy sifatlovchilar xalq og'zaki ijodida, ayniqsa eposda ko'p uchraydi.

Masalan, uchqur ot, olmos qilich, po'lat nayza kabilar.

Shoira Zulfiyaning “Salom sizga erkparvar ellar” she'ridan olingan quyidagi misralarga diqqat qarataylik:

Oppoq tong otadi...

Kuyimga yo'ldosh,

Ko'kda yarqiraydi kattkon quyosh,

Shu'lasi tutarkan ona tuproqni,

Sekin so'ndiraman men ham chiroqni.

E'tibor qiling-a: Shunchaki tong emas, oppoq tong, shunchaki quyosh emas, kattakon quyosh, shunchaki tuproq emas ona tuproq haqida gap ketyapti—tasvir ob'ekti bo'rttirib tasvirlanayapti.

She'rda sifatlovchi predmet va voqeani yorqin ifodalash uchungina xizmat qilib qolmay, ayni choqda, shoiraning ularga bo'lgan munosabatini ham ifodalagan. Sifatlovchilar ot, sifat, fe'l, ravish turkumidagi so'zlardan tashkil topishi mumkin.

Badiiy til tarkibidagi sifatlovchilarni ko'zdan kechirayotganda yana bir narsani hisobga olish kerak. Badiiy asarda ishlatilgan har qanday aniqlovchi sifatlovchi bo'lavermaydi. Avtor ayrim aniqlovchini voqea va predmetni tasvirlash, ularga bo'lgan o'z munosabatini bildirish uchungina emas, balki uni aniq ifodalash uchun ham qo'llaydi. Masalan, ishchilar slobodkasi, fabrika gudogi desak bular sifatlovchi bo'lmaydi. Bu so'zlarni yozuvchi qishloqni emas, balki ishchilar posyolkasini, paraxod gudogini emas, balki fabrika gudogini aniq bildirish uchun qo'llagan. Biror predmetga tegishli narsani bildirish, boshqa predmetdan aniq farqini ko'rsatish uchun keltirgan. Bunday aniqlovchilar logik aniqlovchilar deyiladi. Ammo bir o'rinda sifatlovchi bo'lib kelgan so'z ham boshqa o'rinda logik aniqlovchi bo'lib kelishi mumkin. Masalan, yogli havo birikmasi sifatlovchi bo'lsa, yog'li ovqat yedik gabida sifatlovchi yo'q, chunki bu o'rindagi yog'li so'zi ovqatning yog'siz emasligini bildirish uchun ishlatilgan.

1.3. Sifatlovchilarning o'zbek va nemis tillarida qo'llanilishining o'xshash va farqli tomonlari.

Bu ikki tilda sifatlovchilarning qo'llanilishining o'xshash va farqli tomonlari juda katta. O'zbek tilida sifatlovchilarning 2 turi farqlansa, nemis tilida 6 ta turi farqlanadi.

O'zbek tilidagi sifatlovchilar oddiy va doimiy sifatlovchilarga ajratib o'rganilgan. Misol uchun: yaxshi bola, a'lochi o'quvchi, tirishqoq talaba,

mehribon ona, yashil o'tloq, qalin o'rmon, ko'm ko'k osmon, bepoyon dalalar, katta uy, qimmatbaho taqinchoq shu kabilar.

Nemis tilida esa sifatlovchilar o'zbek tiliga qaraganda chuqurroq va aniqroq o'rganilga. Buning yaqqol misoli tariqasida ularning 6 tq turga bo'lib o'rganilganini ko'rishimiz mumkin. Aniq, baholovchi, turg'un, kutilmagan, sevib qo'llanuvchi va taftologik sifatlovchilar nemis tilidagi sifatlovchilar gurhlari nomlaridir.

Misol uchun: schönes Mädchen, nette Frau, kluger Junge, kleines Kind, weiße Bluse, schwarze Augen, schmale Nase, blauer Himmel, grünes Gras, hübsche Hand, glänzende Karriere shung o'xshash misollarni ko'plab keltirishimiz mumkin.

Sifatlovchilarning qo'llanilishini farqli tomonlari shundaki, nemis tilida ular ko'p gurhlarga bo'linib aniq va keng o'rganilgan. Bu narsa o'z navbatida kitobxonni tez va yaxshi tushunib olishiga xizmat qiladi.

Fikrimizcha, o'zbek tilida ham sifatlovchilar shunday usulda ko'proq mayda guruhlarga bo'lib o'rganilsa foydadan holi bo'lmas edi.

Zero, bu til egalari uchun ommaga ikki til (o'zbek va nemis) o'rtasidagi munosabatlarni o'rganish, xato-kamchiliklarini topish, foydali o'xshash tomonlarini ko'rsatishni ustuvor vazifalardan biri deb bilish muhimdir.

II.bob. Epitetlarning A.Revazovning “Der schwarze Gral” (Yolg’izlik 12) asarida qo’llanilishi.

Ma’lumki sifatlovchi (epitet) kishi, narsa yoki voqeaning biror belgisini, sifarini aniq-ravshan ko’rsatib beruvchi badiiy tasvir vositasidir.

Odatda epitetlar ot, sifat, fe’l, ravish turkumidagi so’zlardan topishi mumkin. Masalan o’rganish jarayonida shu narsaga amin bo’ldikki, o’zbek tilida epitetning 2 turi farqlansa, nemis tilida 6 ta turi farqlanadi.

Yozuvchi Arsten Ravezov o’zining “Der schwarze Gral” (“Одиночество 12” yoki “Yolg’izlik 12”) asarida epitetlardan unumli foydalangan. Uning bu asari individual stilda yozilgan bo’lib, unda epitetlarning 6 ta turi ham qo’llanilgan.

1. Konkretisierende Epitheta
2. Bewertende Epitheta
3. Stehende Epitheta
4. Unirwartete Epitheta
5. Lieblingsepitheta
6. Tautologische Epitheta

Biz guruhimiz bilan bu kitobni o’qib chiqdik va undagi epitetlarni stilistik jihatdan taxlil qilishga harakat qildik. Epitetlar qo’llanilgan 100 ta misolni oldik va ularni taxlil qildik.

Quyida taxlillarimizdan misollar keltirib o’tamiz.

2.1.

Aniq sifatlovchilar (Konkretisierende Epitheta)

Epitetlarning bu turi yozma va og’zaki nutqning barcha turlarida uchratishimiz mumkin. Uning yordamida kitobxon ongida rang, shakl, jarang, hid va boshqa sezgilar tasavvuri paydo bo’ladi. Yozuvchi o’z asarida epitetlarning bu turidan ko’p foydalangan. Biz epitetlarning bu turiga 25ta misol topdik va ularni taxlil qildik. Quyida ulardan misollar keltirib o’tamiz.

“Sie hat langes, aschblondes Haar und einen kleinen Höcker auf der Nase und arbeitet als Lektorin in einem von Gott und allen

Sponsoren vergessenen wissenschaftlichen Verlag, beschäftigt sich nebener aber auch mit Fotografie”. S.10

Ma’nosi:

“U uzun, kulrang sochli, burnini ustida kichkina o’rkachli ayol va xudo va boshqa homiylar tomonidan unutilgan ilmiy nashriyotda lector bo’lib ishlaydi, shu bilan birga suratkashlik bilan ham shug’ullanadi”.

Bu misolda avtor ko’p sifatlovchi qo’llagan. “langes, aschblondes Haar”, “einen kleinen Höcker” Konkretisierende Epitheta.

Morfologik jihatdan epitet noaniq artikl bilan qo’llangan holat. Yozuvchining ustun tomoni har bir obrazni tasvirlashda u har bir mayday unsurlargacha e’tibor bergan. “in einem von Gott und allen Sponsoren vergessenen wissenschaftlichen_Verlag” Bewertende Epitheta.

“xudo va boshqa homiylar tomonidan unutilgan ilmiy nashriyotda”.

Ya’ni ishi uncha yurishmayotgan, moddiy jihatdan ham tang ahvolga tushib qolgan nashriyot.

Yer yuzidagi hech bir narsa yaratgannning nazaridan chetda qolmaydi. Olloh nazari tushmagan joyga qanday qilib inson nazari tushishi mumkin. Demak, hammaning e’tiboridan chetda qolgan joy. “armen Wissenschaftlichen Verlag” deb qo’llash ham mumkin edi. Lekin yozuvchi hamma narsani soda, tushunarli, o’z so’zlari bilan bergan. Bu albatta uning yozuvchilik mahorati.

Epitetlar 2 narsaga xizmat qiladilar. Birinchidan ular qahramonlarning yuz tuzilishi bilan o’quvchini yaqindan tanishtirsa, ikkinchidan ular ish joyini xarakterlaydilar.

“Sie hatte eine klassische weiße Bluse und einen schwarzen Rock mit passender Kostüjacke an, die Jacke einer Soldatin erinnerte und sehr gut zu ihren blonden Haaren passte” S.185

Ma'nosi:

“U soldat ayolni kiyimini eslatuvchi, malla sochlariga tushib turgan kostyum pidjama bilan qora yubka va oq klassik stildagi kofta kiygan edi”.

Klassisch—

1. die antike Klassik betreffend.
2. die Merkmale der Klassik tragend.
3. (in Bezug auf Aussehen od. Formen)in [althergebrachten] mustergültiger Weise [ausgeführt], vollendet, zeitlos.

Yozuvchi bu ayolni ko'rinishini tasvirlashda mayday detallargacha e'tibor bergan. Ayol kishining kiygan kiyimi nafaqat qaddi qomatiga balki uning yuzi, rangi, ko'zining, sochining rangiga tushib turishikerak. Oq, klassik ya'ni urf bo'lmasa ham oldin ham hozir ham o'z qadrini yo'qotmagan klassik uslubda tikilgan kofta va qora yubka soldat ayolni eslatuvchi, ayol kishiga kiyim yarashadi, ayniqsa, harbiy kiyim. Nozikkina ayolga o'ziga katta harbiy kiyimni kiygizsangiz ham unga yarashib chiroyli bo'lib turadi. Endi bu kiyimlar uning malla sochlariga tushib turishi, ayol go'zalligi, latofatini yanayam oshiradi.

Binobarin, bu narsalarning aniq va tiniq tasvirlanganini ko'ri yozuvchi mahoratiga tan bermasdan boshqa ilojimiz yo'q.

“Ich hatte keine Lust auf das Klicken von Kameras und die monotone Stimme unseres Reiseführers: Und jetzt, meine Damen und Herren, können Sie sich eine Flasche heiliges Wasser und ein wenig heilige Erde besorgen”. S.85

Ma'nosi:

“Mening kameramning chirq-chirqiga, yo'l boshlovchimizning bir xil tonli ovozigacha toqatim yo'q edi: Hozir, xonimlar va janoblar, bir shisha muqaddas suv va bir suqum muqaddas tuproq olishingiz mumkin”.

Monoton—gleichförmig, gleichmäßig, eintönig u. dadurch oft ermüdend, langweilig.

Bir xil tonli ovoz odamni zeriktirib yuboradi. Unda na bir his-tug'u, quvoch yoki bo'lmasam qyg'u na boshqa narsa bo'ladi. Bir xil ritmli ovoz odamni qiziqdirmaydi, aksincha, unda zerikish, charchash his-tuyg'ularini uyg'otadi. Odam gunning ichida nima kechayotganini ovozi, toni yoki harakatlari bilan ifodalaydi.

Heilig—1)im Unterschied zu allem Irdischen göttlich vollkommen . daher verehrungswürdig; von göttlichen Geist erfüllt; 2) durch einen göttlichen Bezug eine besondere Weihe besitzend.

Bir shisha muqaddas suv, bir suqum muqaddas tuproqni odatda kishi o'z vatanidan uzoqqa muhojirlikka ketayotganda oladi. Vatanni muqaddas bilib, uni qumsagan paytda yuz-ko'ziga surtishadi. Bizni xalqimizda ziyoratgohlarga borganda ham bir shisha muqaddas suv oilb ketishni o'zlariga ep ko'rishadi. Vatnidan yiroqqa ketayotgan odam bir suqum kindik qoni to'kilgan joydan tuproq oilb ketadi, chunki o'zga yurtda qazosi yetib qolsa uning ustiga o'sha ona tuproqini solib dafn qilishadi. Ikkita-uchta epitafiy ortida shuncha ma'no yotibdi. Demak, epitafiyalar kitobxona yozuvchi fikrini, nima demoqchi ekanligini aniq va tushinarli yetkazib berishda ulkan xizmat ko'rsatadilar.

“Auf dem Zionplatz vernahm ich die mir schon bekannte kräftige Stimme des langhaarigen Strassensängers, doch sein Leid hörte ich zum ersten Mal”. S.104

Ma'nosi:

“Men yahudiylar harkati maydonida uzun sochli ko'cha qo'shiqchisining menga oldindan tanishdek kuchli ovozi

eshitdim, axir uning qo'shig'ini men ilk marotaba eshitayotgan edim".

Zonismus, der—a)(Ende des 19 Jh.s entstandene) jüdische Bewegung, die das Ziel hat, einen selbständigen Nationalstaat für Juden in Palästina zu schaffen. b) [partei] politische Strömung im heutigen Israel, innerhalb des Judentums (1) in aller Welt, die eine Stärkung u. Vergrößerung des Staates Israel befürwortet u. zu erreichen nicht.

Ko'cha qo'shiqchilarini soch o'stirib qo'yishlari odat tusiga kirgan. Ularning kiyinishlari ham boshqacha bo'ladi. Bundan tashqari har xil taqinchoqlar ham osib olishadi. Shunday qo'shiqchilar borki, ularning ovozlari kishini o'ziga rom qiladi. Ilk marotaba eshitayotgan bo'lsang ham, huddi uni oldin ham tinglagandek bo'lasan. Iste'dodli qo'shiqchilarga tanilishlari uchun homiy kerak bo'ladi. Lekin ayrim iste'dod egalari uncha e'tiborga tushmaydilar va ko'chalarda, boshqa joylarda qo'shiq aytib yuradilar.

Epitetlar 2 xil holatda qo'llaniladi: Artiklli va artiklsiz holatlar. Bu yerda artiklli holat, aniq va noaniq artikllar bilan qo'llanilgan.

"Meiner engsten Mitarbeiten Christa sagte ich, das ich mit einem netten Mädchen für ein paar Tage in die Türkei fliege".

S.86

Ma'nosi:

"Eng yaqin hamkasabam Kristaga bir yoqimoy qiz bilan bir necha kunga Turkiyaga uchayotganini aytdim".

Ishda faqat ishongan insonlaringagina shaxsiy hayotingdagi nozik masalalarni aytib, muhokama qilishing mumkin. Bu narsani hamma-hammaga ham aytib bo'lmaydi. Odatda yaqin insonlar bitta-ikkita bo'lishi mumkin. Yozuvchi Kristaga deb o'tib ketsa ham bo'lardi, chunki ayol Josif bilan birga ishlashi, u ko'p ishlarni unga ishonib topshirishi haqida oldin ham aytib o'tilgan edi. Lekin avtor uni eng yaqin hamkasaba ekanini yana bir bor aytib o'tishni joiz topgan.

Fikrimizcha bu bilan shunday paytlarda inson eng yaqin kishinga ishdami, hayotdami suyansa bo'ladi demoqchi bo'lgan. Ya'ni u Josif yo'q paytida uni ishlarini ham bajarib, yo'qligini o'rnini bildirmay turadi.

2.2. Baholovchi sifatlovchi (Bewrtende Epitheta)

Sifatlovchining bu turi orqali kishi narsa-predmetni, tevarak atrofni tasvirlashda o'zining shaxsiy munosabatini bildirishi mumkin. Arsten Revazov juda yaxshi, kitobxonga tez yetib boradigan epitetlarni qo'llagan. Hatto shunday sifatlovchilar ham qo'llaganki, yozuvchi fikrining qanchalik teran-aniqligi, uning so'z qo'llash mahoratini qanchalik yuqori ekanligini ko'rsatadi. Biz epitetning bu turiga 45ta topdik va ularni stilistik jihatdan tahlil qildik. Quyida taxlillardan bir-ikkitasini ko'rsatib o'tamiz.

“In Father Joseph Augen stand deutlich zu lesen, dass er Matwej für einen gescheiten jungen Mann hielt”. S. 129

Ma'nosi:

“Ota Josifning ko'zlarida u Matwejni yosh, abjir yigit hisoblashini aniq o'qisa bo'lardi”.

Gescheit—einen guten, praktischen Verstand besitzend, ein gutes Urteilsvermögen erkennen lassend; klug; intelligent;

Matwej yosh bo'lishiga qaramasdan aqlli, mulohazali, chaqqon yigit.

“Der junge Mann” iborasi nemislarda ishlatiladi. Ruslarda “молодой человек” tarzida ko'p ishlatiladi.

Ammo bizlarda “yosh erkak” deb qo'llanilmaydi, balki “yigitcha” deb ishlatiladi.

“Hey, der junge Mann, kommen Sie hierher!”

“Der junge Mann, können Sie mir helfen?” shu kabi holatlarda qo'llaniladi.

“Молодой человек, мне скажите ли, который час?”

Молодой человек, мне подскажите ли, где находится улица “Амир Темур”?” Bu ibora rus tilida ham ishlatiladi.

“Wir sind jung, die Welt ist offen”. “Biz yoshmiz, duyo biz uchun ochiq” ya’ni oldinda hamma narsa. Inson yosh, baquvvat bo’lsa har qanday ishni bajara oladi.

“Und ich hab nicht die Absicht, uns durch einen idiotischen Anruf bei einer Nummer, die nur Josif kennen kann, zu verraten”. S.79

Ma’nosi:

“Men faqat Josif biladigan nomerdan axmoqona qo’ng’iroq orqali niyatimizni sotmaslim kerak”.

Idiotisch—eigentlich; gewöhnlich; ungebildet;(abwertend) völlig unsinnig; widersinnig;

Odatda qo’ng’iroq “idiotisch” bo’lmaydi. Odam yoki uning qilgan ishlari bo’lishi mumkin. Misol uchun o’qituvchi o’z kasbini bilmasa, tushunmasa, aksincha, o’z kasbiga butunlay teskari, to’g’ri kelmaydigan ishlarni qilsa, bu “idiotisch” hisoblanadi. Yozuvchi “idiotisch” sifatlovchisini o’rniga “außergewöhnlich” sifatini ham qo’llashi mumkin edi. U bu bilan ma’noni kuchaytirishni xoxlagan. Nega endi unsinnigen yoki dummen Anruf deb emas, balki idiotischen Anruf deb qo’llayotir, chunki bu so’z orqali ma’no salbiy jihatdan kuchliroq ifodalanadi. Avtor bevaqt, bemahaldagi qo’ng’iroqni nazarda tutgan bo’lishi ham mumkin. Kechqurun soat 12 lardan keyin, ertalab soat 6-7 larda ya’ni uyqu payti kimdir qo’ng’iroq qilsa, bezovta qilsa, buni bema’ni qo’ng’iroq deb topish mumkin. Shu jihatlarini hisobga olsak, bu epitet orqali avtor fikri tez va ravon tushunilgan.

“Starikov sagte, es sei wirklich ein unglaubliches Glück, dass er mich ausgerechnet an diesem Abend getroffen habe, weil er zwei Tage spatter, also am Montag, ein Treffen mit einem Steinreichen Kleinten habe”. S.160

Ma'nosi:

“Starikov bu kechada meni uchratgani haiqatdan ham ishonib bo'lmaydigan baxt ekanligini aytdi, chunki uni 2 kundan keyin dushanba kuni juda boy mijozi bilan uchrashuvi bor edi”.

Unglaublich—1) unwahrscheinlich u daher nicht, kaum glaubhaft 2) besonders empörend, unerhört 3) ausserordentlich, gross, enorm

Steinreich—1) reich an steinen, steinig; 2) sehr, ungewöhnlich reich;

Odam o'zini shunday baxtli his qiladigan paytlari bo'ladiki, o'sha paytda odam baxtli ekanligia ishongisi kelmaydi. Go'yoki u tush ko'rayotganday, bo'layotgan narsalar o'ngidamas tushida sodir bo'layotganday bo'lib tuyuladi.

Baxt nima o'zi? Nega unga erishamiz-u ishonmaymiz?

Barcha qayg'u alamlarni unutib, faqat quvonchli damlarni esga olib, hamma narsani unutib faqat yaxshi narsalarni o'ylagan kishi.

Xuddi osmonda uchayotganday bo'lasan va uni haqiqatdan ham ro'y berayotganiga ishonmaysan.

Glaublich—ungeblaulich

Ishonib bo'lmaydigan baxt bo'ladi, ammo ishonarli baxt deb ishlatmaymiz.

O'zbek tilida ham shunday misollar bor. “bezovta odam” deb qo'llaniladi, ammo “zovta odam” deb qo'llanilmaydi.

“Außerdem sollte man eine möglichst einfache E-Mail Adresse auf mail.ru einrichten-so bekommt man zwar eine Menge Spam, bleibt aber unauffällig. Auch sollte man auffällige Worte verzichten, um keinen Geheimdienst auf sich aufmerksam zu machen”. S.84

Ma'nosi:

“Bundan tashqari iloji boricha oddiy mail adresni mail.ruga kirgizishing kerak edi—ko'p Spam olsin, ammo ko'zga tashlanmaydigan bo'lib qolsin. Ko'zga tashlanmaydigan so'zlarni ham yo'q qilish kerak edi, hech qnday mahfiy xizmatni o'ziga e'tiborini qaratmasligi maqsadida”.

Möglichst—1) so viel, so sehr wie möglich, wie sich ermöglichen lässt, wenn möglich, wenn es sich ermöglichen lässt.

2) so, in dem Grade... wie möglich, wie es sich ermöglichen lässt. Einfach—

1) nur einmal gemacht, gefertigt; 2) leicht verständlich, durchführbar, unkompliziert, nicht schierig, leicht einsehbar, eindeutig.

Iloji boricha oddiy mail-adres ya'ni diqqat-e'tiborini o'ziga qaratmaydigan, bitta-ikkita oddiy so'zlardan iborat bo'lgan. Odam ko'zi tushmagan "Voy, boshqacha ekanmi?" degan qiziqish uyg'otmaydigan, qisqa yozilgan so'zlar. Uzundan uzoq so'zlar ham e'tiborni tortishi mumkin. Auffällig—die Aufmerksamkeit erregend, auf sich ziehend;

Yozuvchi fikrini quyidagicha bersa ham bo'lardi: "auf Worte, die Aufmerksamkeit erregend, auf sich ziehend". Ammo u bir so'z bilan qisqa, lo'nda, tushunarli qilib bergan.

Morfologik jihatdan epitet sifat bilan ifodalangan. Noaniq artikl bilan yoki ko'makchi bilan qo'llanilgan holat:

“Das ist ein intellektueller Multi, der mit Tabak oder Alkohol handelt”.

Ma'nosi:

“Bu tabak yoki spirtli ichimliklar bilan savdo qilmaydigan intellectual ya'ni aqlli odamlarga tegishli bo'lgan ko'plab mamlakatlarda o'zining mahsulot sotish o'rniga ega bo'lgan katta korxona”.

Intellektuell—1) den Intellekt betreffend, verstandesmäßig, geistig; 2) einseitig, betont verstandesmäßig, auf den Intellekt ausgerichtet; 3) die Intellektuellen betreffend, zu ihnen gehörend;

Multi—(Jargon) multinationaler Konzern.

Yozuvchi "intellektuell"epitetining o'rniga boshqa sifatlarni ham qo'llashi mumkin edi. Masalan, "verstandesmäßig". U bir so'z bilan qancha ma'no aniqlovchi gaplarni aytib turibdi. Ilmiy jihatdan ta'lim olgan, aql bilan ish yurutuvchi insonlarga tegishli bo'lgan korxona.

“Unser bescheidener Personalbestand, der für andere Kunden unser größtes Manko darstellte, begeisterte Fedor Fedorowitsch Podgorelzew enorm”. S.36

Ma’nosi:

“Bizning kamtargina jamoa tarkibimiz, boshqa xaridorlar uchun bizning eng katta kamchilikimizni tasvirlovchi, Fedor Fedorovich Podgorelzevni juda zavqlantiradi”.

Bu yerda “bescheiden” so’zi songa nisbatan ishlatilgan. Rus tilida “скромный” deb ishlatiladi, ammo o’zbek tilida kamtargina deb kamroq qo’llaniladi, kichik korxona, kichik jamoa deyiladi. Ularning agenturasi 5 ta odamdan iborat: Direktor, 3ta ayol xodima va bitta praktikant qiz. Kichik agentura bo’lsa ham ular bir-biri bilan ahil-inoq edilar. Birov men boshliqman yoki birov men ish yurituvchiman deb o’tirgan odam yo’q. Har kim o’z ishini qiladi. Qaysidir ma’noda bibrir “bescheiden” so’zi oz ma’nosini saqlab qolgan.

“Im Grossrussland waren die Tischdecken brethart und das Geschirr potthässlich, und die hochnässgen Kellner bedienten die Gäste mit verächtlichem Lächeln”. S.275

Ma’nosi:

“Grossrusland kafesida stol ustiga to’shalgan skartetlari qattiq, idishlari iflos, qo’pol, kiborli ofitsiantlar mehmonlarga nazar-pisand qilmaydigab jilmayishlari bilan xizmat ko’rsatadilar”.

Hochnäsigg—(abwertend): eingebildet u. töricht u. deshalb andere unfreundlich u. geringschätzig behandeln: ein—es junges Ding.

Verächtlich—1. Verachtung ausdrückend; mit Verachtung: ein—er Blick. V.von jmdm sprechen, v.lachen, die Nase vümpfen 2. Verachtenswert: eine—e Geisteshaltung; jmdm, etwas v.machen.

Yozuvchi ofitsiantlarni tasvirlashda juda yaxshi epitetlardan foydalangan. Odatda ofitsiantlar xushmuomala, mehon chaqirsa “labbay” deb turishlari kerak. Ularning vazifasi shu. Ular mehmonga qo’pol muomala qilishsa, ya’ni

ular chaqirishsa qaramay, befarq, o'zlarini eshitmaganlikka olib o'tib ketishsa, bundan tashqari eshitgan taqdirda ham kelib ularga nazar-pisand qilmagandek jilmayib qarashlari odamni kayfiyatini buzadi. O'zi u yerga ovqatlanish uchun borasan, ovqat payti shunday noxush holatlarni ko'rsang, keyin ovqatlanging kelmay qoladi. Keyingi safar u joygamas, boshqa joyga borasan.

“Ich versuchte, nicht mehr wie ein abgebrühter
Rechtungssanitäter zu klingeln, sondern wie ein genervter
Nachbar”. S256

Ma'nosi:

“Men ortiq hech narsani sezmaydigan qutqaruvchi sanitardek emas, balki asabiylashgan qo'shni sifatida qo'ng'iroq chalishga harakat qildim”.

Abgebrüht—abgestumpft, empfindlich gegen etw.: ein—er Bursche; er ist, handelt immer ziemlich abgebrüht.

Nerven—a) (jmdm) äusserst lastig werden: der Kerl nervt mich; b) nervlich strapazieren, anstrengen; an die Nerven gehen c) hartnäckig bedrängen, (jmdm) in zermürenden Weise zusetzen: das Kind hat seine Eltern genervt.

Qo'shningizning biror narsadan asabi buzilsa ya'ni muzika balandroq ovozda bo'lsa, shovqin bo'lsa yoki biror narsani qayta ta'mirlamoqchisiz uning taqir-tuquri qo'shningizni asabini buzadi va uni jahli chiqib hovliqib kelib qo'shnisining qo'ng'iroq tugmasini bosadi. U asbiylashganidan tugmani shunday qattiq bosadiki, siz qo'rqib “nima bo'ldi ekan?” deb darhol eshikni ochasiz.

Fikrimizcha, yozuvchi shunday fikrni bildirish maqsadida ushbu eptitetlardan foydalangan.

Morfologik jihatdan eptitet sifatdosh II (Partizip II) bilan qo'llanilgan. Bunday holatlarni taxlilimiz davomida ko'p uchratishimiz mumkin.

“Normalerweise reddet Frauen über meine grünen Augen, die schmale Nase und den intelligenten Blick”.

Ma'nosi:

“Odatda ayollar mening yashil ko'zlarim, kichkina burnim va intelligent qarashim haqida gapiradi”.

Intelligent—Intelligenz besitzend, zeigend; klug, gescheit, begabt: ein—er Mensch; wir brauchen –e Lösungen, ein—es Produktmanagement, sie ist sehr intelligent; er ist dabei nicht besonders intelligent zu Werke gegangen: Ü—e (EDV; mit künstlicher Intelligenz arbeitende) Roboter.

“Meining yashil ko'zlarim, kichkina burnim” aniq sifatlovchilar. Ammo intelligent qarash bu yozuvchining shaxsiy fikri, ayollar u to'g'risidagi fikrlarini baholashi. Intelligentlikni biz ziyolilik deb aytamiz. O'zi iteligent, ziyoli odam deganda kimni tushunamiz. Intelligent odam, u odam juda intelligent ekan deb aytamiz. Ozi “intelligent” “o'ylovchi” degani. Odam o'ylab, aql bilan hamma narsani rejalashtirib ish qilsa, uning hamma ishlari o'ngidan kelaveradi. Endi odam intelligent bo'ladi dedik, lekin nazar intelligent bo'lishi, buni biz hatto ilk marotaba eshityaymi desak ham yanglishmaymiz. Yozuvchining ustun tomoni shu yerda aqlli, boshqacha, sinchkov qarash deb o'tirmasdan, to'g'ridan to'g'ri intelligent so'zini qo'llayotir. Buning ortida ko'p ma'no yotipdi. Josij aqlli, mulohazali, abjir, hayotni ko'p sinovlarini ko'rgan, yosh bo'lishiga qaramasdan hayotni achchiq-chuchukini totib ko'rgan yigit. U kichkin bir agenturani boshlig'I bo'lishiga qaramasdan ko'p katta ishlar qiladi. Ish bobidami, hatto ayollar bobida ham unga bas kelish qiyin. Bu yerda ham ayollar uning tashqi qiyofasi, intelligent nazari haqida gapirishlari aytib o'tilgan. Bu so'z ilk marotaba qo'llanayotgan bo'lishi mumkin, lekin asta sekinlik bilan u nutqimizga kirib kelishi, odamlarning ko'zi, qulog'I o'rganib, qo'llanilishi ham mumkin. Individual stilning ustun tomoni ham shunda, axir umumiy stil individual stillardan tashkil topadi. Bu yozuvchining individual stili nutq boyligimizni yangi, yaxshi so'zlar bilan boyitadi desak mubolag'a bo'lmaydi.

Bir shu misolni o'zi qanchalik ma'no, ahamiyat kasb etib turibdi. Uning ko'zlarida inteligentlik bor degan gap u intelligent odam degan gap. Ammo nima uchun yozuvchi intelligent odam deb qo'llab qo'ya qolmadi, chunki uning nafaqat qilgan ishlari, gapirgan gaplari, balki qarashlari ham aqlli. U har bir narsaga shunday oddiy qarab qo'ymaydi, balki biror ishni o'ylaganligi ko'zlari orqali ko'rinib turadi.

Bejizga ko'z qalb oynasi deb aytishmaydi, unda ichingda nimani o'ylayotganing, nimani his qilayotganing barchasi ko'rinib turadi. Shuning uchun ham yozuvchi qahramonning aqlli bola ekanligi ko'zlabida yaqqol ko'rinib turadi demoqchi bo'lgan.

2.3. Turg'un sifatlovchilar (Stehende Epitheta)

Turg'un sifatlovchilar oldindan saqlanib kelayotgan hozir ham qo'llaniladigan turg'un birikmalar ichida qo'llanilgan sifatlovchilardir. Misol uchun: yashil o'tloq, salqin buloq, chuqur vodi, mag'rur qiro, shu kabilar. Turg'un sifatlovchilar ham albatta "abadiy" ishlatilmaydi, balki vaqt o'tishi bilan, ijtimoiy jarayonlar o'zgarishi bilan ular ham o'zgaradilar. Yozuvchi A.Revazov bu asarida turg'un sifatlovchilardan ko'p qo'llamagan, ammo biz sanoqli 3-4 ta misol topib, ularni stilistik jihatdan taxlil qildik.

Quyida ulardan misollar keltirib o'tamiz.

"Ich hatte das Gefühl, in eine russische Sauna greifen zu sein, in der es allerdings nicht nach Eukalyptusöl und Bier roch, sondern nach einer merkwürdigen "Mischung aus Körperdünsten, billigem Taback, gekochtem Essen, alten Socken und etwas undefinierbar Modrigem"". S.180

Ma'nosi:

"Menda rus saunasidagidek, unda yoqimli hidli yog' va pivoning hidi emas, balki g'alati tana terlarining aralashmasi, arzon tabaka, pishgan ovqat, eski paypoqlar va biroz tasvirlab,

ta'riflab bo'lmaydigan boshqa narsalar hidi kelayotgandek his bor edi".

“gekochtem Essen”—pishgan ovqat bu yerda turg'un sifatlovchi qo'llanilgan.

Ovqatning pishgan bo'lishi yoki “alten Socken” eski paypoqlar, yangi paypoq deb ishlatmaymizku. To'g'ri ba'zi hollarda paypoqim yirtildi, yangisini oldim deb ishlatiladi. Ammo eski paypoq deb qo'llaymiz. Endi siz faraz qiling, pishgan ovqat, eski paypoq va boshqa narsalarning hidlari aralashib qanday atmosfera yuzaga keladi.

“Seugzend unterwarf sie sich dem herrschenden altrussischen kulinarischen Diktat und und bestellte gebratene Pfannkuchen mit Klavier und dazu Kaffe”. S.275

Ma'nosi:

“U xo'rsinib o'ziga hukmron eski rus kulinariya ro'yhatini faraz qildi va ichimlik bilan qovurilgan pirog va buning ustiga kofe zakaz qildi”.

Pfannkuchen—1) in der Pfanne gebackene, flache Mehlspeise aus Eiern, Mehl u. Milch; 2) in schwimmendem Fett gebackenes, meist mit Marmelade gefülltes, kugelförmiges Gebäckstück aus Hefeteig; Berliner

Tavada qovurilib pishgan taom. Masalliqdarida tuxum, un va sut kerak bo'ladi.

“Mein Leben lang hab ich von einer nach mir benannten Stadt geträumt, habe nun aber Angst, dass dieses Nest mich entbäuscht und es dort nur Armut, kaputte Strassen, schreckliche Läden, hungrige Hunde und böse Menschen in Felljacken gibt”. S.233

Ma'nosi:

“Umrin bo'yi men menga nom bergan shaharni orzu qildim, ammo qo'rquvim bor, bu uya meni hafsalamni pir qiladi va u

yerda faqat qashshoqlik, tashlandiq o'chalar, dahshatli yo'llar, och itlar va mo'ynali kiyimlardagi yomon odamlar bor ”

Qahramon tug'ilib o'sgan ona yurtini tasvirlagan. U u yerdagi og'ir sharoitni tasvirlagan. Bu yerda turg'un sifatlovchi “hungrige Hunde” “och itlar”.

Och itga o'xshab yoki “itdek ochman deb kundalik hayotimizda ko'p tilga olamiz.

2.4. Kutilmagan sifatlovchilar (Unerwartete Epitheta)

Kutilmagan sifatlovchilar ilk marotaba qo'llanilayotgan (Einmalbildung) ya'ni oldin uchramagan va boshqa so'zlar bilan ifodalangan bo'ladilar. Misol uchun: “schlafende Schaufenster” (uxlayotgan vitrinalar), mathematisches Gesicht (matematik yuz, qiyofa) kablar. Uxlayotgan odam, hayvon bo'lishi mumkin, ammo uxlayotgan vitrinalar buni biz ilk marotaba eshityapmiz va biz uchun ayniqsaroq tuyuladi. Arsen Revazov bu kitobida yaxshi kutilmagan sifatlovchilarni qo'llagan. Taxlil qilish jarayonida epitening bu turiga 10 ta misol topildi. Quyida misollarni ko'rib chiqamiz.

“Wie üblich trugen sie Weisse Hemden mit Stehkragen, dunkle Anzüge und langweilige Krawatten”. S.82

Ma'nosi:

“Odatdagidek ular oq tik yoqali ko'ylaklar va qora kastyum shim va uncha tushmagan halstuklar taqishgandi”.

“weiss”—sifat, “dunkel”—ravish shu yerda yozuvchi ushbu ravishni nega qo'lladi. “schwarze Anzüge” sifat bilan ham qo'llashi mumkin edi.

“dunkel”—1. nicht hell, nicht oder nur unzulänglich erhellt 2. nicht hell, sondern von intensiven Färbungen, ins Schwärzliche spielend 3. tief 4. unbestimmt, undeutlich 5. undurchsichtig, verdächtig.

“langweilig”—1. Langweile verursachend bereitend; für jmdm uninteressant, nicht anregend, nicht unterhaltsam 2. nicht schnell genug vorankommend.

“langweilige Krawatten”—zerikarli galstuklar deb qo'llanilmaydi. Bu yerda “langweilig” so'zi yangi ma'noda qo'llanilgan. Yozuvchi boshqa kiyimlarga tushmagan yokieski urfdan qolgan, rangimi, biror joyi unga yoqmaganini bir so'z bilan ifodalab bermoqda.

“Vielleicht hat irgendein reicher Verrückter mit kranken Ideen dir diesen Auftrag gegeben”.S.188.

Ma'nosi:

“Balkim qandaydir kasalg'oyali boy ahmoq senga bu topshiriqni bergandir”.

“kranke Ideen”—kasal g'oyalar bu tushunchani biz ilk marotaba eshitib turibmiz. (Einmalbildung) Odam, o'simlik hayvon kasal bo'ladi. Hattoki bo'lmasam kasal ovqat ya'ni yaxshi chiqmagan, biror narsasi tuzimi, yog'imi kam yoki yaxshi pishmagan ovqat bo'lsa kasal ovqat deb ishlatamiz. Ammo kasal g'oya, kasal fikr bunday birikmani biz bu asarda ilk marotaba ko'rdik. Bu so'zlar ortida ko'p fikr yotibdi. Inson kasal bo'lganda holsijonsiz bo'lib qoladi, hech qayerga bora olmaydi, hatto harakatlana olmaydi. Qarabsizki hech bir chiqmaydi. Bunday odamdan hech bir naf bo'lmaydi. Balki muallif agar g'oya kasal bo'lsa undan ham hech bir foyda bo'lmasligini, unday g'oyalarni kalldan chiqarib tashlab, sog'lom g'oyalar bilan to'ldirishimiz kerakligini aytmoqchi bo'lgandir.

Hozir kasal g'oya tushunchasi qulog'imiz ostida biroz boshqacharoq eshtilishi mumkin, ammo vaqt o'tishi bilan bu tushuncha ham nutqimizga kirib kelishi mumkin. Shunday holatlardan shaffof o'qituvchi, dars barbod bo'ldi kabi so'zlar ham asta sekin nutqimizga kirib kelmoqda.

“Endlich klingelte mein konspiratives Handy”. S.105.

Ma'nosi:

“Nihoyat mening yashirin telefonim jiringladi”.

Konspirativ—eine Konspiration bezweckend, anstrebend; in den Zusammenhang einer Verrehwörung gehörend;

Konspirative Wohnung, konspirative Verhandlungen shunday holatlarni uchratganmiz. Ammo konspiratves Handy kutilmagan sifatlovchi. Nega geheimes Handy deb qo'llanilmadi, konspiratves Handy deb ifodalandi. Ya'ni, sirli, yashirin telefon rasmiy emas, hech kim bilmaydigan, faqat bitta-ikkita eng yaqin odamlarning bilishi mumkin. Hozirgi kunda telefonlar ham, unga qo'yadigan nomerlar ham ko'payib ketmoqda. Har kimda kamida ikkita-uchta nomer, shulardan albatta bittasi yashirin, hech kim bilmaydigan nomer bo'ladi. Arsen Revazovning individual stilida bu birikma ilk bora qo'llanilgan. Ajab emas bundan keyin bu so'z nutqimizda qo'llanila boshlasa. Lekin buning uchun omma bu so'zni qabul qilishi kerak.

“Ich tat, als würde mich dieses generalogische Rätsel wirklich beschäftigen, doch FF fuhrungerührt mit metallischer Stimme fort”. S.215.

Ma'nosi:

“Men haqiqatdan ham bu geneologik topishmoq bilan band bo'lgan paytda, FF metaldek ovozi bilan nutqida davom etdi”.

“mit metallischer Stimme” metaldek ovozi bilan, ovoz metaldek bo'lmaydi, qattiq qo'pol ovozi bo'lishi mumkin. Metall qattiq jism ovoz metaldek bo'lsa, unda odam zerikib ketadi, chidab bo'lmaydi.

“Zum Beispiel, al ser eine Affare mit einem besonders schwer zu erobernden Mädchen hatte, das im Sternzeichen des Skorpions geboren worden war”. S.15.

Ma'nosi:

“Misol uchun, uni ayniqsa qiyin egallanadigan, qisqichbaqa burji ostida tug'ilgan qiz bilan munosabati bor”.

Qiyin egallanadigan qiz deb emas, balki u bilan gaplashish, aloqa qilish qiyin deb ham ishlatga bo'lardi. Biror mamlakatni mustamlaka qilish mumkin, ammo ayolni emas. Shu paytgacha uchramagan holat.

“Atuch ohne Psychoanalytiker war mir klar, dass ich eine gebrochene Persönlichkeit war und mir erneut Geld leihen musste, um mein Büro durch die Zeit zu bringen”.

Ma’nosi:

“Meni singan shaxs ekanligim va o’zimga yangidan idorani vaqt orqali olib kelish uchun pul qarz olishim kerakligi menga ruhshunossiz ham kundek ravshan”.

Bu yerda singan odam ya’ni mansabdan tushgan odam ma’nosida qo’llanilgan. Biror joyingiz shikastlanib sindi deylik, uning tuzalishi uchun g’amhorlik, vaqt, e’tibor kerak. Odam ishida ham xuddi shunday, u ishidan ayrilsa uning qayta tiklanishi uchun vaqt, moliyaviy jihatdan yordam kerak bo’ladi.

Yozuvchi shu jihatlarini o’ylab shu epitetni qo’llagan. To’g’ri uncha kelishmagandek bo’lib tuyuladi. Ammo bu so’zni qo’llash orqali yangi ma’no kashf etgan.

2.5. Sevib qo’llanuvchi sifatlovchilar (Lieblingsepitheta)

Sevib qo’llanuvchi sifatlovchilar shunday so’zlarki, ular muayyan vaqtgamuayyan kollektivga, muayyan ijtimoiy guruhlar, adabiy yo’nalishlar va ayrim shoirlar tomonidan qo’llaniladi. Misol uchun, 20-asrning 20-yillarida “fabelhaft” sifatlovchisining qo’llanilishi urf tusiga kirdi. Bu asarda “hübsch” so’zini sevib qo’llanuvchi sifatlovchi deb topdik va unga 3 ta misol topdik. Quyida ularning taxlili:

“Er hatte hellblau Augen und bemerkenswert schmale und hübsche Hände, die einen Kontrast zu seinem kahl rasierten Schädel bildeten”. S.83.

Ma’nosi:

“Uning kal, olingankallasiga contrast tushirgan ochiq ko’k ko’zlari va diqqatga sazovor kichkina va chiroyli qo’llari bor edi”.

Yozuvchi bu so'zni 2-3 marta qo'llagan asarda.

Hübsch—1) a) von angenehmen, gefälligem Äußeren; von einer Erscheinung, Gestalt, mit Gesichtszügen, die Wohlgefallen erregen.

b) jmdm. Gefallen, Zustimmung findend, jmdm Geschmack treffend; 2) ziemlich gross, beträchlich; 3) sehr angenehm, so wie man es sich Wünscht; so wie es erwartet wird.

“Dort waren meine schwere alte Kaffeekanne aus Kupper, meine spanische Gitarre mit dem eigenwillig gewölbten Korpus, meine uralte Waschmaschine, meine vielen oft spontan gekauften Bücher, meine halbleer getrunzene Bar, mein Schreibtisch mit dem hübschen weißen Laptop, meine alte Uhr aus dem Jahre 1902, die noch tadellos funktionierte (wenn ich daran dachte, sie aufzusziehen), mein alter Bauernschrank, mein Schweizer Messer und all diese Dinge riefen sehnnünach mir”. S. 211.

Ma'nosi:

“U yerda mening og'ir eski misdan bo'lgan kofechoynagimbezatilgan korpusli ispancha gitaram, eski kir yuvish mashinam, ko'plab ko'pincha beixtiyor sotib olgan kitoblarim, yarim bo'sh ichilgan bokal, go'zal, oq skartetli yozuv stolim, 1902-yildan qolgan eski soat, u haliyam shikoyatsiz ishlab turibdi, eski shkafim, shved pichog'im va bu hamma narsalarni sog'indim”.

Odam uzoqqa ketsa, uyini, uydagi shaxsiy narsalarni qo'msaydi. Yozuvchi bu yerda shu narsalarni tasvirlagan.

2.6. Taftologik sifatlovchi (Tautologische Epitheta)

Taftologik sifatlovchilar so'zda bor ma'noni qayta yana boshqa so'z bilan kuchaytirib ifodalash vazifasini bajaradi. Misol uchun, ein weißer Schimmel, ein Reise von ungeheurer Gestalt;

Bu sifatlovchilar deyarli hamma uslub turlarida uchrashi mumkin, ayniqsa, kundalik nutqimizda. A.Revazov sifatlovchilarning bu turidan uncha ko'p foydalanmagan. Biz bu turga 5ta misol topdik. Quyida bir nechtasini ko'rib chiqamiz:

“Ariel Scharon war für mich kein corrupter und dummer Politiker, sondern ein General wie Guderian oder Schukow, die viele Siege erruchten und unumschränkte Herrscher über ihre Armen gewesen waren”. S.96.

Ma'nosi:

“Ariel Sharon men uchun poraxor va axmoq siyosatchi emas, balki ko'plab g'alabalar qilgan, o'z qo'shini ustidan benazir hukmdor bo'lgan Guderian va Jukov singari generaldir”.

Poraxo'r va axmoq siyosatchi—poraxo'r bo'lish uchun qaysidir ma'noda albatta ayyor, shayton bo'lish kerak. Ammo poraxo'r odamlarni biz axmoq odamlar deymiz. Nega? Chunki ular birovni haqqini yeb osuda hayot kechira olmaydilar, ularning bu dunyosi ham u dunyosi ham yaxshi bo'lmaydi. Birovning haqqini yeyish bu katta gunohdir. Bu odamni benazir hukmdorga o'xshatyapdi. O'zi hukmdor uchun hech narsaning chek chegarasi bo'lmaydi. U buyuk ist'dod sihibi. Uning qo'li hamma narsaga yetadi. Bu yerda 2 ta qudratli hukmdorlar nomi berilgan. Bulardan biri nemis generali, ikkinchisi rus front komandiri. Ikkovi ham mashhur shaxslar.

Jugov fashistlarga qarshi maronavor urush olib brogan front armiyasi komandiri. U juda qattiqqo'l, borgan joyida so'zini o'tkaza oladigan shaxs bo'lgan. U qilgan xizmatlari uchun 4 marotaba yurt qahramoni ordeni bilan taqdirlangan. Bunday unvondan hali hech kim 4tasini olgan emas.

Guderyan nemis qo'shini generali bo'lgan. Urush paytida nemis armiyasi 3 yo'nalishda: Nord, Süd, Ost Rossiya qarab harakatlangan. Guderyan qo'shini Moskvani bosib olishi kerak bo'lgan. U ham nemis xalqi uchun fidoiy mehnatlar qilgan. Yozuvchi bu ikki shaxsni benazir hukmdorlar

deyishi bejizga emas. Ariel Shoran isroil bosh vaziri, yozuvchi uni yuqorida tilga olingan hukmdorlarga o'xshatgan.

“Ich war mit Marcha dort, Anton mit Dina, Matweij mit seiner Finanzdirektorin, einer kleinen, gefährlich attraktiven Blondine”.

Ma'nosi:

“Men Masha bilan u yerda, Anton Dina bilan, Matwey o'zining kichkina, xavfli ko'zga tashlanadigan mallasoch moliya director ayoli bilan”.

Malla soch ayollar boshqa ayollarga qaraganda ko'proq va tezroq e'tiborni jalb qiladigan bo'ladilar. Chunki qora, oq va boshqa ranglar unchalik ko'zga tashlanmaydi. Ranglar ichida ham sariq rang e'tiborni o'ziga tez tortuvchi hisoblanadi. Shundan kelib chiqib malla soch ham sariq rangga yaqin turadi. Bu yerda yana xavfli e'tiborni jalb qiluvch malla soch ayol (blondinka) deyilgan. Qarsang ko'zingni ololmay qolasan yoki shundoq qarasang ko'zong faqat shunga tushadi bularning hammasi “Blondine” so'zidan ma'lum. Ammo buning ustiga usta yozuvchi “attraktiv” so'zini qo'llashi bularning hammasi qiziq narsalar. Shu o'rinda yana bir bor yozuvchining so'z qo'llash san'atiga qoyil qolmasdan boshqa ilojimiz yo'q.

2.7. Sifatlovchilarni “etwas, etwa (biroz)” ravishlari bilan qo'llanilgan holatlari.

Sifatlovchilarni qay darajada qo'llanganligi miqdori, hajmi, sifat darajalari yoki maxsus so'zlar “ein wenig, eine Flache, ein Glas” bilan ifodalangan. Bu asarda biz oldin uchratmagan holat sifatlovchilarni “etwas, etwa” ravishlari bilan qo'llangan holatlarni kuzatishimiz mumkin. Bunga biz 5ta misol to'pladik. Shulardan ikkitasini taxlil qilib o'tamiz.

“In dieser etwas pathetischen Stimmung betraten wir das Gebäude von High Tech Computers und fuhren in den siebsten Stock hinauf, wo Anton residierte”. S.82.

Ma'nosi:

“Bu biroz bayramona kayfiyatda biz “High Tech” komputerlar binosiga kirdik va Anton ishlaydigan 6-qavatga ko'tarildik”.

Pathetisch—leigend, leidenschaftlich, (oft abwertend) voller Pathos, (übertrieben) feirlich, allzu gefühlvoll;

Bu yerda “etwas” so'zi biroz bayramona degan ma'noda kayfiyatning miqdorini ko'rsatgan.

“guten oder feirlichen Stimmung” deb ham ishlatish mumkin edi. Nega muallif “pathetisch” so'zini qo'lladi? MA'noni oshirish maqsadidami yoki?

Fikrimizcha, bayramonadan ham yuqri bir boshqacha quvonib, g'ururlanib, xuddi osmonda uchayotgandek kayfiyatni nazarda tutgan.

“Mir gegenüber stand ein großer, etwas untersetzter Mann mit Glatze und Nickelbrille”. S.88.

Ma'nosi:

“Qarshimda katta, biroz engashgan, sochi to'kilib boshining biroz joylari ochilib qolgan, oynakli erkak turardi”.

Baquvvat, gavdali odamlar odatda engashib turmaydilar. Ular tik turadilar. Ularning salobatini ko'rib hayiqasan. Bu yerda o'zi katta, gavdali odam, lekin biroz engashib turgan odam tasvirlanayotir, bundan tashqari uning ko'zoynak taqqani, sochlari tushib kal bo'lib qolganiga ham alohida to'xtalib o'tilgan.

2.8. Noto'g'ri bog'lanish (Falschkoppelung)

Noto'g'ri bog'lanish bu stilistikada uchraydigan holatlardan biri hisoblanadi. Bunda bir so'z boshqasi bilan noto'g'ri bog'lanadi, natijada boshqa ma'no kelib choqadi. Jumladan: motorierte Dame, möblierter Mann. Motorlashgan ayol, jihozlashgan erkak.

Ayol motorlashmaydi, balki mashina motorlashadi. Bu birikma bu ayolda mashina bor degan ma'noni beradi.

Yoki jihozlangan erkak, odatda erkak jihozlanmaydi, uy jihozlanishi mumkin. Lekin u erkakning uyi, uning ichida eng yangi, yaxshi jihozlari ham bor degan ma'noni beradi. Bunday holatni A.Revazovning ushbu asarida ham uchratdik.

“Es gelang mir, unser Geschpäch, das auf Konfrontationskurs zu greuten drohte, wieder in konstruktives Fahrwasser zu steuern”.
S.28.

Konstruktiv—1) aufbauend, den sinnvollen Aufbau fördernd, entwickelnd –e Politik, Kritik, -es Denken 2) a) (bes. Technik) die Konstruktion betreffend, darauf beruhend; -e Probleme, Elemente. b) (bes. Math, Logik) operativ herleitend, begründend, in methodisch grundlegender Weise konstruierend, operativ verfahren;

Ma'nosi:

“Janjalda aylanish xavfi tug'ilgan suhbatimizni tinch, ikki tomonga ma'qul oqimga sola olishni uddasidan chiqdim”.

Fahrwasser—suvning novachan oqishi. Suvning oqishi tinch, normal, xalaqitsiz bo'lishi mumkin, lekin konstruktiv bo'lishi suvga hos narsamas, balki suv oqadigan novchaga xos.

Xulosa

Bitiruv malakviy ishimizga xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, Arsen Revazovning “Die schwarze Gral” (Yolgizlik 12) asarida sifatlovchilarning qay darajada qo'llanilganligi stilistik jihatdan taxlil qilidi. Ish jarayonida shu narsa ma'lum bo'ldiki, A.Revazov asarda sifatlovchilardan juda unumli foydalangan. Asarda sifatlovchilarning barcha turlari qo'llanilgan. Asarning 1-299- betlarida qo'llanilgan sifatlovchilarning soni 100 taga yaqinni tashkil qiladi. To'g'ri bu son jihatdan kam bo'lishi mumkin, lekin uning sifatini yozuvchining sifatlovchilarni o'z o'rnida va o'zgacha yondashish bilan qo'llaganida ko'rish mumkin. Bu asar juda qiziqarli, tili ravon, individual stilda yozilgan bo'lib, unda avvalo nemis (rus) tillarining aslant qudratini, qolaversa yozuvchining tilga bo'lgan munosabatini, tilning qanchalik qudratligini va uning qudratini yanada oshirishda erishgan hissalarida ko'rish mumkin. Bularni quyidagi misollarda uchratishimiz mumkin: (kranke Idden, konspiratives Handy, konstruktives Fahrwasser, intelligente Blick, langweilige Krawatte, gebrochene Persönlichkeit, corrupter und dummer Politiker, unumschränkter Herrscher). Yozuvchi oldin uchramagan yangi sifatlovchilarni qo'llagan. Yozuvchi yosh bo'lishiga qaramasdan, hayotning achchiq-chuchugini ko'rgan, unga jiddiy yondashadigan, teran fikrlari, boy dunyoqarashi va asosiysi yozuvchi sifatida o'zinngijodi bilan tilning ifoda qudratini mohirona ko'rsatib bergan insonni ko'rish mumkin. Bu asar avvalo rus tilida yozilgan, keyin Anna Serafin tamonida maromiga yetkazib tarjima qilingan. Demak bu yerda asarning yaxshi chiqishida nafaqat yozuvchining balki tarjimonning ham katta mehnati yotibdi.

Bu asar juda jiddiy asar, unda hayotni har tomonlama kuzatish mumkin va asosiysihar bir milliy til uchun uning ifoda qudratini ko'rsatadigan asar.

Mazkur asarda qo'llangan sifatlovchilar orqali asar mazmuniaqqolroq ochib berilgan.

Xulosa yakunida yana shu narsani ma'mnuniyat bilan qayd qilish lozimki, har qanday til boyishi, rivojlanishi va uning ifoda qudratini oshishiga muayyan shaxslar (til egalari) katta hissa qo'sha oladi. Bu albatta tabiiy hol deb tushuniladi. Biroq bu fikrni yana aniqroq tushunish uchun A. Revazovning mazkur asarini tilga qiziqadigan har bir shaxs o'qishi lozim.